

ZMLUVA O POSKYTNUTÍ SLUŽIEB

uzavretá podľa ust. § 269 ods. 2 a nasl. Obchodného zákonníka
medzi nasledovnými zmluvnými stranami

Objednávateľ: Štátny inštitút odborného vzdelávania
sídlo: Bellova 54/a, 837 63 Bratislava
identifikačné číslo: 17 314 852
daňové identifikačné číslo: 2020887715
bankové spojenie: Štátna pokladnica
číslo účtu: 7000064444/8180
konajúci prostredníctvom: JUDr. Ing. Michal Bartók, riaditeľ
(ďalej len "**objednávateľ**")

a

Poskytovateľ: TOP PREKLADY, s.r.o.
sídlo: Pražská 35, 811 04 Bratislava
identifikačné číslo: 35 972 351
daňové identifikačné číslo: 2022116459
identifikačné číslo pre DPH: SK2022116459
zapísaný: v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I., vložka č. 38908/B, oddiel Sro
bankové spojenie: Prima Banka a.s.
číslo účtu: SK0456000000001809626002
konajúci prostredníctvom: Ing. Marián Kollár, konateľ
(ďalej len "**poskytovateľ**")

1. Úvodné ustanovenia

- 1.1. Objednávateľ zabezpečuje realizáciu projektu "Odborné vzdelávanie a príprava pre trh práce", ktorý je podporovaný prostredníctvom Švajčiarskeho finančného mechanizmu z Programu švajčiarsko-slovenskej spolupráce v rámci rozšírenej Európskej únie, a to na základe žiadosti o nenávratný finančný príspevok predloženej dňa 31. 8. 2011 (ďalej len "**Projekt**").
- 1.2. Na realizáciu Projektu uzavrel objednávateľ s Úradom vlády Slovenskej republiky Zmluvu o realizácii projektu č. 5/2012 v znení jej dodatku č. 1 (ďalej len "**Zmluva o realizácii**").
- 1.3. Táto zmluva sa uzatvára na základe výzvy na predloženie ponúk zo dňa 25. 7. 2016, ktorú uskutočnil objednávateľ ako verejný obstarávateľ za účelom realizácie zákazky "Zabezpečenie konzekutívneho tlmočenia a odborného prekladu pre Pilotné školenia MOV/UOP".
- 1.4. Ak táto zmluva výslovne neurčuje inak, poskytovateľ je povinný plniť akékoľvek svoje záväzky vyplývajúce z tejto zmluvy aj v rozsahu a za podmienok uvedených v jeho ponuke, ktorú na základe výzvy uvedenej v bode 1.3. tejto zmluvy predložil objednávateľovi.

2. Predmet zmluvy

- 2.1. Touto zmluvou sa poskytovateľ zaväzuje, že objednávatel'ovi poskytne tlmočnicke a prekladateľské služby, a to:
 - a) konzekutívne tlmočenie,
 - b) odborný preklad.
- 2.2. Všetky služby uvedené v bode 2.1. tejto zmluvy (ďalej len "**služby**") sú bližšie vymedzené v prílohe č. 1 tejto zmluvy, ktorá bola aj súčasťou výzvy uvedenej v bode 1.3. tejto zmluvy ako opis predmetu zákazky.
- 2.3. Ďalšiu špecifikáciu služieb, vrátane ich rozsahu a času ich poskytnutia, bude určovať objednávatel' v súlade s potrebami Projektu s tým, že:
 - a) miesto poskytnutia služieb podľa bodu 2.1. písm. a) tejto zmluvy bude v rámci Slovenskej republiky,
 - b) miesto poskytnutia služieb podľa bodu 2.1. písm. b) tejto zmluvy budú priestory objednávatel'a v rámci mesta Bratislava.
- 2.4. Touto zmluvou sa zároveň objednávatel' zaväzuje, že za riadne poskytnutie služieb zaplatí poskytovateľovi odplatu v zmysle článku 4 tejto zmluvy.

3. Ďalšie práva a povinnosti zmluvných strán

- 3.1. Poskytovateľ je povinný poskytovať služby riadne, podľa svojich najlepších schopností a možností, pričom je povinný rešpektovať všetky pokyny a záujmy objednávatel'a.
- 3.2. Objednávatel' sa zaväzuje, že poskytovateľovi bude za účelom riadneho poskytovania služieb poskytovať nevyhnutnú súčinnosť.
- 3.3. Ak by poskytovateľ zistil akékoľvek prekážky, ktoré by mu bránili v riadnom poskytovaní služieb, je o tom povinný bezodkladne informovať objednávatel'a a zároveň mu navrhnúť vhodné možnosti riešenia takýchto prekážok.
- 3.4. Poskytovateľ bude plniť všetky záväzky vyplývajúce z tejto zmluvy na vlastné náklady a vlastné nebezpečenstvo.
- 3.5. Poskytnutie služieb objednávatel' potvrdí v písomnom protokole, v ktorom uvedie rozsah a špecifikáciu poskytnutých služieb, ako aj prípadné výhrady voči ich kvalite.

4. Odplata a platobné podmienky

- 4.1. Za riadne poskytnutie služieb objednávatel' zaplatí poskytovateľovi nasledovnú odplatu:
 - a) za služby uvedené v bode 2.1. písm. a) tejto zmluvy vo výške 26,00 € za jednu osobohodinu konzekutívneho tlmočenia,
 - b) za služby uvedené v bode 2.1. písm. b) tejto zmluvy vo výške 8,47 € za jednu normostranu odborného prekladu.
- 4.2. Všetky sumy uvedené v bode 4.1. tejto zmluvy sú uvedené bez dane z pridanej hodnoty, ktorá sa bude pripočítavať pri fakturácii.
- 4.3. Ak by služby alebo ich časť neboli poskytnuté riadne a poskytovateľ, pokiaľ je to možné, nezabezpečí včasnú nápravu, objednávatel' môže jednostranne primerane znížiť odplatu za ich poskytnutie alebo poskytovateľovi odplatu za takto poskytnuté služby vôbec nepriznať.
- 4.4. Dohodnutá odplata sa bude platiť mesačne pozadu, a to za všetky služby, ktoré boli poskytnuté v priebehu príslušného kalendárneho mesiaca.
- 4.5. Na zaplatenie odplaty vystaví poskytovateľ objednávatel'ovi faktúru s lehotou splatnosti 30 dní od jej doručenia objednávatel'ovi. Prílohou faktúry musí byť kópia protokolu podľa bodu 3.5. tejto zmluvy, ktorý potvrdzuje poskytnutie fakturovaných služieb.
- 4.6. Každú vystavenú faktúru je poskytovateľ povinný bez zbytočného odkladu doručiť objednávatel'ovi. Ak by faktúra nespĺňala požiadavky vyplývajúce z tejto zmluvy alebo by bola v rozpore so všeobecne záväznými právnymi predpismi, objednávatel' ju bude oprávnený

vrátiť s tým, že lehota splatnosti vrátenej faktúry začne plynúť až odo dňa doručenia opravenej faktúry objednávateľovi.

- 4.7. Objednávateľ zaplatí fakturovanú sumu bezhotovostným prevodom na bankový účet poskytovateľa uvedený vo faktúre. Ak by vo faktúre nebol uvedený bankový účet poskytovateľa, objednávateľ prevod uskutoční na bankový účet poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto zmluvy.
- 4.8. Všetky odplaty dohodnuté v bode 4.1. tejto zmluvy sú úplné a konečné, pričom okrem nich nebude mať poskytovateľ voči objednávateľovi nárok na žiadne ďalšie plnenie alebo na náhradu akýchkoľvek vzniknutých nákladov.

5. Trvanie zmluvy

- 5.1. Táto zmluva sa uzatvára na určitý čas, a to do 31. 12. 2016.
- 5.2. Túto zmluvu je možné kedykoľvek predčasne skončiť písomnou dohodou zmluvných strán.
- 5.3. Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od tejto zmluvy v ktoromkoľvek z nasledovných prípadov:
 - a) ak poskytovateľ bude dlhšie ako 30 dní v omeškaní so splnením ktoréhokoľvek záväzku vyplývajúceho z tejto zmluvy,
 - b) ak z konania poskytovateľa bude zrejmé, že služby nebudú poskytnuté v požadovanej kvalite alebo v určených termínoch.
- 5.4. Poskytovateľ je oprávnený odstúpiť od tejto zmluvy v prípade, ak bude objednávateľ dlhšie ako 30 dní v omeškaní so splnením povinnosti zaplatiť odplatu podľa článku 4 tejto zmluvy.
- 5.5. Záonné dôvody na odstúpenie od zmluvy ktoroukoľvek zo zmluvných strán nie sú dotknuté.
- 5.6. Nároky zmluvných strán, ktoré vznikli počas trvania tejto zmluvy, nie sú dotknuté uplynutím času, na ktorý je táto zmluva uzavretá.

6. Osobitné povinnosti poskytovateľa

- 6.1. Poskytovateľ sa zaväzuje strpieť výkon akejkol'vek kontroly, auditu alebo iného overovania súvisiaceho so záväzkovým vzťahom založeným touto zmluvou a poskytovať oprávneným orgánom všetku nevyhnutnú súčinnosť. Oprávneným orgánom na vykonanie kontroly, auditu alebo iného overovania sú najmä orgány Švajčiarskeho finančného mechanizmu, Úrad vlády Slovenskej republiky, Ministerstvo financií Slovenskej republiky, Najvyšší kontrolný úrad Slovenskej republiky príslušná Správa finančnej kontroly a nimi poverené osoby.
- 6.2. Poskytovateľ sa rovnako zaväzuje strpieť akékoľvek ďalšie úkony, ktorých vykonanie bude potrebné na splnenie zákonných povinností objednávateľa súvisiacich so záväzkovým vzťahom založeným touto zmluvou alebo zmluvných povinností objednávateľa vyplývajúcich zo Zmluvy o realizácii.
- 6.3. Záväzky poskytovateľa vyplývajúce z tohto článku trvajú aj po zániku tejto zmluvy akýmkoľvek spôsobom.

7. Záverečné ustanovenia

- 7.1. Táto zmluva nadobúda platnosť momentom jej podpísania obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle ust. § 47a ods. 1 Občianskeho zákonníka.
- 7.2. Túto zmluvu možno meniť alebo dopĺňať len po vzájomnej dohode zmluvných strán v písomnej forme.
- 7.3. Vo veciach neupravených touto zmluvou sa záväzkový vzťah medzi zmluvnými stranami spravuje ustanoveniami právneho poriadku Slovenskej republiky, predovšetkým Obchodným zákonníkom.
- 7.4. Ak by niektoré ustanovenia tejto zmluvy boli neplatné, nie je tým dotknutá platnosť ostatných ustanovení. Namiesto neplatných ustanovení a na vyplnenie medzier sa použije úprava, ktorá, pokiaľ je to právne možné, sa čo najviac približuje zmyslu a účelu tejto zmluvy.

- 7.5. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je príloha č. 1, ktorú tvorí špecifikácia služieb (opis predmetu zákazky).
- 7.6. Táto zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch, dva pre objednávateľa a jeden pre poskytovateľa.
- 7.7. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, považujú ju za dostatočne jasnú, určitú a zrozumiteľnú, neuzatvárajú ju v tiesni a ani za nápadne nevýhodných podmienok, pričom na znak toho, že táto zmluva zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli, ju podpisujú.

V Bratislave, dňa

V Bratislave, dňa

JUDr. Ing. Michal Bartók
riaditeľ
Štátny inštitút odborného vzdelávania

Ing. Marián Kollár
konateľ
TOP PREKLADY, s.r.o.



1. Špecifikácia predmetu zákazky:

Zabezpečenie **konzekutívneho tlmočenia** pre pilotné školenie odborníkov podľa adaptovanej švajčiarskej metodiky v rámci projektu „Odborné vzdelávanie a príprava pre trh práce“.

Jazyk tlmočenia:

z/do nemeckého jazyka

Terminológia tlmočenia sa týka stredného odborného školstva, presnejšie odborov:

mechanik elektrotechnik
biotechnológia a farmatológia
cukrár - pekár
stavebná výroba
kaderník

Rozsah zabezpečenia konzekutívneho tlmočenia:

5 kurzov v rôznych termínoch
časové rozpätie kurzov: august – december 2016

Trvanie každého z kurzov bude po dobu 3 dní s rozsahom tlmočenia 7,5 hodiny v jednom dni.

Predpokladaný rozsah tlmočenia pre jeden kurz je 22,5 hodiny.

Celkový rozsah tlmočenia pre všetkých 5 kurzov je **112,5 hodiny**.

Miesto konania:

3 kurzy v Nitrianskom kraji (Elektrotechnika: Šurany, Potravinárstvo: Nitra, Kaderníctvo: Nové Zámky)

1 kurz v Bratislavskom kraji (Chémia: Bratislava)

1 kurz v Prešovskom kraji (Stavebníctvo: Prešov)

Počet účastníkov jedného kurzu:

10 osôb

Použitie špeciálnej tlmočnickej techniky:

Nepožaduje sa

Požadovaný počet tlmočníkov:

1 tlmočník po dobu jedného kurzu

Výdavky súvisiace s vycestovaním tlmočníkov musia byť zohľadnené v ponuke. Ide o výdavky na cestovné náhrady: diéty, cestovné, nocležné.



2. Špecifikácia predmetu zákazky:

Zabezpečenie **odborného prekladu** materiálov pre pilotné školenie odborníkov podľa adaptovanej švajčiarskej metodiky v rámci projektu „Odborné vzdelávanie a príprava pre trh práce“.

Jazyk prekladu:

z nemeckého jazyka do slovenského jazyka

Rozsah odborného prekladu:

predpokladaný počet 100 normostrán

Terminológia prekladu sa týka stredného odborného školstva, presnejšie odborov:

mechanik elektrotechnik
biotechnológia a farmatológia
cukrár - pekár
stavebná výroba
kaderník